

OFFICIAL RECORD OF PROCEEDINGS

立法局會議過程正式紀錄

Wednesday, 9 April 1997

一九九七年四月九日星期三

The Council met at half-past Two o'clock

下午 2 時 30 分會議開始

MEMBERS PRESENT

出席議員：

THE PRESIDENT

THE HONOURABLE ANDREW WONG WANG-FAT, O.B.E., J.P.

主席黃宏發議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE ALLEN LEE PENG-FEI, C.B.E., J.P.

李鵬飛議員，C.B.E., J.P.

THE HONOURABLE MRS SELINA CHOW LIANG SHUK-YEE, O.B.E., J.P.

周梁淑怡議員，O.B.E., J.P.

DR THE HONOURABLE DAVID LI KWOK-PO, O.B.E., LL.D. (CANTAB), J.P.

李國寶議員，O.B.E., LL.D. (CANTAB), J.P.

THE HONOURABLE SZETO WAH

司徒華議員

THE HONOURABLE LAU WONG-FAT, O.B.E., J.P.

劉皇發議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE EDWARD HO SING-TIN, O.B.E., J.P.

何承天議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE MRS MIRIAM LAU KIN-YEE, O.B.E., J.P.

劉健儀議員，O.B.E., J.P.

DR THE HONOURABLE EDWARD LEONG CHE-HUNG, O.B.E., J.P.

梁智鴻議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE ALBERT CHAN WAI-YIP

陳偉業議員

THE HONOURABLE CHEUNG MAN-KWONG

張文光議員

THE HONOURABLE CHIM PUI-CHUNG

詹培忠議員

THE HONOURABLE FREDERICK FUNG KIN-KEE

馮檢基議員

THE HONOURABLE MICHAEL HO MUN-KA

何敏嘉議員

DR THE HONOURABLE HUANG CHEN-YA, M.B.E.

黃震遐議員，M.B.E.

THE HONOURABLE EMILY LAU WAI-HING

劉慧卿議員

THE HONOURABLE LEE WING-TAT

李永達議員

THE HONOURABLE ERIC LI KA-CHEUNG, O.B.E., J.P.

李家祥議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE FRED LI WAH-MING

李華明議員

THE HONOURABLE HENRY TANG YING-YEN, J.P.

唐英年議員，J.P.

THE HONOURABLE JAMES TO KUN-SUN

涂謹申議員

DR THE HONOURABLE SAMUEL WONG PING-WAI, O.B.E., F.Eng., J.P.

黃秉槐議員，O.B.E., F.Eng., J.P.

DR THE HONOURABLE PHILIP WONG YU-HONG

黃宜弘議員

DR THE HONOURABLE YEUNG SUM

楊森議員

THE HONOURABLE HOWARD YOUNG, J.P.

楊孝華議員，J.P.

THE HONOURABLE ZACHARY WONG WAI-YIN

黃偉賢議員

THE HONOURABLE CHRISTINE LOH KUNG-WAI

陸恭蕙議員

THE HONOURABLE JAMES TIEN PEI-CHUN, O.B.E., J.P.

田北俊議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE LEE CHEUK-YAN

李卓人議員

THE HONOURABLE CHAN KAM-LAM

陳鑑林議員

THE HONOURABLE CHAN WING-CHAN

陳榮燦議員

THE HONOURABLE CHAN YUEN-HAN

陳婉嫻議員

THE HONOURABLE PAUL CHENG MING-FUN

鄭明訓議員

THE HONOURABLE CHENG YIU-TONG

鄭耀棠議員

DR THE HONOURABLE ANTHONY CHEUNG BING-LEUNG

張炳良議員

THE HONOURABLE CHEUNG HON-CHUNG

張漢忠議員

THE HONOURABLE CHOY KAN-PUI, J.P.

蔡根培議員，J.P.

THE HONOURABLE DAVID CHU YU-LIN

朱幼麟議員

THE HONOURABLE ALBERT HO CHUN-YAN

何俊仁議員

THE HONOURABLE IP KWOK-HIM

葉國謙議員

THE HONOURABLE LAU CHIN-SHEK

劉千石議員

THE HONOURABLE AMBROSE LAU HON-CHUEN, J.P.

劉漢銓議員，J.P.

DR THE HONOURABLE LAW CHEUNG-KWOK

羅祥國議員

THE HONOURABLE LAW CHI-KWONG

羅致光議員

THE HONOURABLE LEE KAI-MING

李啟明議員

THE HONOURABLE LEUNG YIU-CHUNG

梁耀忠議員

THE HONOURABLE BRUCE LIU SING-LEE

廖成利議員

THE HONOURABLE LO SUK-CHING

羅叔清議員

THE HONOURABLE MOK YING-FAN

莫應帆議員

THE HONOURABLE NGAN KAM-CHUEN

顏錦全議員

THE HONOURABLE SIN CHUNG-KAI

單仲偕議員

THE HONOURABLE TSANG KIN-SHING

曾健成議員

DR THE HONOURABLE JOHN TSE WING-LING

謝永齡議員

THE HONOURABLE MRS ELIZABETH WONG CHIEN CHI-LIEN, C.B.E.,
I.S.O., J.P.

黃錢其濂議員，C.B.E., I.S.O., J.P.

THE HONOURABLE LAWRENCE YUM SIN-LING

任善寧議員

MEMBERS ABSENT

缺席議員：

THE HONOURABLE MARTIN LEE CHU-MING, Q.C., J.P.

李柱銘議員，Q.C., J.P.

THE HONOURABLE NGAI SHIU-KIT, O.B.E., J.P.

倪少傑議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE RONALD JOSEPH ARCULLI, O.B.E., J.P.

夏佳理議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE ANDREW CHENG KAR-FOO

鄭家富議員

THE HONOURABLE MARGARET NG

吳靄儀議員

PUBLIC OFFICERS ATTENDING

出席公職人員：

THE HONOURABLE DONALD TSANG YAM-KUEN, O.B.E., J.P.

CHIEF SECRETARY

行政局議員布政司曾蔭權先生，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE JEREMY FELL MATHEWS, C.M.G., J.P.

ATTORNEY GENERAL

行政局議員律政司馬富善先生，C.M.G., J.P.

MR CHAU TAK-HAY, C.B.E., J.P.

SECRETARY FOR BROADCASTING, CULTURE AND SPORT

文康廣播司周德熙先生，C.B.E., J.P.

MR NICHOLAS NG WING-FUI, J.P.
SECRETARY FOR CONSTITUTIONAL AFFAIRS
憲制事務司吳榮奎先生，J.P.

MR DOMINIC WONG SHING-WAH, O.B.E., J.P.
SECRETARY FOR HOUSING
房屋司黃星華先生，O.B.E., J.P.

MRS KATHERINE FOK LO SHIU-CHING, O.B.E., J.P.
SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE
□ 生福利司霍羅兆貞女士，O.B.E., J.P.

MR RAFAEL HUI SI-YAN, J.P.
SECRETARY FOR FINANCIAL SERVICES
財經事務司許仕仁先生，J.P.

MR JOSEPH WONG WING-PING, J.P.
SECRETARY FOR EDUCATION AND MANPOWER
教育統籌司王永平先生，J.P.

MR PETER LAI HING-LING, J.P.
SECRETARY FOR SECURITY
保安司黎慶寧先生，J.P.

MR BOWEN LEUNG PO-WING, J.P.
SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS
規劃環境地政司梁寶榮先生，J.P.

MR KWONG KI-CHI, J.P.
SECRETARY FOR THE TREASURY
庫務司鄭其志先生，J.P.

MISS DENISE YUE CHUNG-YEE, J.P.
SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY
工商司俞宗怡女士，J.P.

MR LAM WOON-KWONG, J.P.
SECRETARY FOR THE CIVIL SERVICE
公務員事務司林煥光先生，J.P.

MR STEPHEN IP SHU-KWAN, J.P.
SECRETARY FOR ECONOMIC SERVICES
經濟司葉澍堃先生，J.P.

MR KWONG HON-SANG, J.P.
SECRETARY FOR WORKS
工務司鄭漢生先生，J.P.

MR PAUL LEUNG SAI-WAH, J.P.
SECRETARY FOR TRANSPORT
運輸司梁世華先生，J.P.

CLERKS IN ATTENDANCE

列席秘書：

MR RICKY FUNG CHOI-CHEUNG, SECRETARY GENERAL
秘書長馮載祥先生

MR LAW KAM-SANG, DEPUTY SECRETARY GENERAL
副秘書長羅錦生先生

MRS JUSTINA LAM CHENG BO-LING, ASSISTANT SECRETARY
GENERAL
助理秘書長林鄭寶玲女士

MR RAY CHAN YUM-MOU, ASSISTANT SECRETARY GENERAL
助理秘書長陳欽茂先生

PAPERS

The following papers were laid on the table pursuant to Standing Order 14(2):

Subject

Subsidiary Legislation	<i>L.N. No.</i>
Consumer Goods Safety Regulation	110/97
Toys and Children's Products Safety Regulation	111/97
Arbitration (Parties to New York Convention) (Amendment) Order 1997	112/97
Official Languages (Alteration of Text Under Section 4D) (No. 6) Order 1997	113/97
Official Languages (Alteration of Text Under Section 4D) (No. 7) Order 1997	114/97
Occupational Retirement Schemes (Preparation of Actuarial Certificates) Rules (L.N. 41 of 1997) (Commencement) Notice 1997	115/97
Occupational Retirement Schemes (Periodic Certification of Registered Defined Benefit Schemes) Rules (L.N. 42 of 1997) (Commencement) Notice 1997	116/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Bishop of the Roman Catholic Church in Hong Kong Incorporation Ordinance) Order	(C) 33/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Chater Masonic Scholarship Fund Ordinance) Order	(C) 34/97

Official Languages (Authentic Chinese Text) (China Congregational Church Ordinance) Order	(C) 35/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Church of England Trust Ordinance) Order	(C) 36/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Jesuit Order (English Assistancy) Incorporation Ordinance) Order	(C) 37/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Jesuit Order (Portuguese Province) Incorporation Ordinance) Order	(C) 38/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Chater (Cathedral and St. Andrew's) Endowment Funds Incorporation Ordinance) Order	(C) 39/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Brewin Trust Fund Ordinance) Order	(C) 40/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Li Po Chun Charitable Trust Fund Ordinance) Order	(C) 41/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Correctional Services Children's Education Trust Ordinance) Order	(C) 42/97
Schedule of Routes (China Motor Bus Company) Order 1997	117/97
Schedule of Routes (Citybus Limited) Order 1997	118/97

Schedule of Routes (Kowloon Motor Bus Company) Order 1997	119/97
Official Languages (Alteration of Text Under Section 4D) (No. 8) Order 1997	120/97
Official Languages (Alteration of Text Under Section 4D) (No. 9) Order 1997	121/97
Official Languages (Alteration of Text Under Section 4D) (No. 10) Order 1997	122/97
Official Languages (Alteration of Text Under Section 4D) (No. 11) Order 1997	123/97
Leveraged Foreign Exchange Trading (Fees) (Amendment) Rules 1997	124/97
Non-Contentious Probate (Amendment) Rules 1997	125/97
Official Administrator's Accounts (Interest) (Amendment) Rules 1997	126/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Daughters of Charity of the Canossian Institute Incorporation Ordinance) Order	(C) 43/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Chinese Rhenish Church, Hong Kong Synod, Incorporation Ordinance) Order	(C) 44/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Church of Christ in China, Wanchai Church, Incorporation Ordinance) Order	(C) 45/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Daughters of Mary Help of Christians Incorporation Ordinance) Order	(C) 46/97

Official Languages (Authentic Chinese Text) (Congregation of Our Lady of Charity of the Good Shepherd of Angers at Hong Kong Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 47/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Broadcasting Authority Ordinance) Order	(C) 48/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Catholic Mission of Macao Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 49/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Chinese Young Men's Christian Association Ordinance) Order.....	(C) 50/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (China Peniel Missionary Society Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 51/97
Air Pollution Control (Construction Dust) Regulation.....	127/97
Travel Industry Compensation Fund (Procedure for Ex Gratia Payments) (Amendment) Rules 1997.....	128/97
Travel Industry Compensation Fund (Amount of Ex Gratia Payments and Financial Penalty) (Amendment) Rules 1997	129/97
Travel Industry Compensation Fund (Procedure for Ex Gratia Payments) (Amendment) Rules 1997 (L.N. 128 of 1997) (Commencement) Notice 1997	130/97
Travel Industry Compensation Fund (Amount of Ex Gratia Payments and Financial Penalty) (Amendment) Rules 1997 (L.N. 129 of 1997) (Commencement) Notice 1997	131/97

Air Pollution Control (Amendment) Ordinance 1993 (13 of 1993) (Commencement) Notice 1997	132/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Emergency Regulations Ordinance) Order.....	(C) 52/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Diocesan School and Orphanage Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 53/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Hongkong and Kowloon Wharf and Godown Company Limited (By-Laws) Ordinance) Order	(C) 54/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Kowloon Union Church Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 55/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Masonic Benevolence Fund Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 56/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Secretary for Home Affairs Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 57/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Hong Kong Council of Social Service Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 58/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Emmanuel Church Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 59/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Grantham Scholarships Fund Ordinance) Order.....	(C) 60/97

Official Languages (Authentic Chinese Text) (Hong Kong Baptist Church Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 61/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Education Scholarships Fund Ordinance) Order.....	(C) 62/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Miscellaneous Licences Ordinance) Order	(C) 63/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Financial Secretary Incorporation Ordinance) Order	(C) 64/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Kowloon Tong Church of the Chinese Christian and Missionary Alliance Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 65/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Franciscan Missionaries of Mary Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 66/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Caritas — Hong Kong Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 67/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Kowloon City Baptist Church Ordinance) Order	(C) 68/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Director of Education Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 69/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Council of Heep Yunn School Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 70/97

Official Languages (Authentic Chinese Text) (Emergency Relief Fund Ordinance) Order.....	(C) 71/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Council of St. Paul's Co-Educational College Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 72/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Hong Kong Conference of Youth Organizations Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 73/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Diocesan Boys' School Committee Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 74/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Council of the Diocesan Girls' School Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 75/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Diocesan Preparatory School Council Incorporation Ordinance) Order.....	(C) 76/97

文件

下列文件乃根據《會議常規》第 14 條第(2)款的規定而正式提交：

項 目

附屬法例	法律公告編號
《消費品安全規例》.....	110/97
《玩具及兒童產品安全規例》.....	111/97

《1997 年仲裁（紐約公約締約方）（修訂）令》	112/97
《1997 年法定語文（根據第 4D 條修改文本） （第 6 號）令》	113/97
《1997 年法定語文（根據第 4D 條修改文本） （第 7 號）令》	114/97
《職業退休計劃（精算師證明書的製備）規則 （1997 年第 41 號法律公告） 1997 年（生效日期）公告》	115/97
《職業退休計劃（註冊界定利益計劃的定期證明）規則 （1997 年第 42 號法律公告） 1997 年（生效日期）公告》	116/97
《法定語文（中文真確本） （羅馬天主教會香港教區主教法團條例）令》 .	(C)33/97
《法定語文（中文真確本） （共濟會遮打獎學基金條例）令》	(C)34/97
《法定語文（中文真確本） （中華基督教會公理堂條例）令》	(C)35/97
《法定語文（中文真確本） （英語聖公會信託條例）令》	(C)36/97
《法定語文（中文真確本） （耶穌會（英語參贊區）法團條例）令》	(C)37/97
《法定語文（中文真確本） （耶穌會（葡萄牙省）法團條例）令》	(C)38/97
《法定語文（中文真確本）（遮打捐款基金 （聖約翰座堂及聖安德烈堂）法團條例）令》 .	(C)39/97

《法定語文（中文真確本） （蒲魯賢慈善信託基金條例）令》	(C)40/97
《法定語文（中文真確本） （李寶椿慈善信託基金條例）令》	(C)41/97
《法定語文（中文真確本） （懲教署人員子女教育信託基金條例）令》 ...	(C)42/97
《1997 年路線表（中華巴士公司）令》	117/97
《1997 年路線表（城巴有限公司）令》	118/97
《1997 年路線表（九龍汽車公司）令》	119/97
《1997 年法定語文（根據第 4D 條修改文本） （第 8 號）令》	120/97
《1997 年法定語文（根據第 4D 條修改文本） （第 9 號）令》	121/97
《1997 年法定語文（根據第 4D 條修改文本） （第 10 號）令》	122/97
《1997 年法定語文（根據第 4D 條修改文本） （第 11 號）令》	123/97
《1997 年槓桿式外匯買賣（費用）（修訂）規則》 ..	124/97
《1997 年無爭議遺囑認證（修訂）規則》	125/97
《1997 年遺產管理官帳目（利息）（修訂）規則》 ..	126/97
《法定語文（中文真確本） （嘉諾撒仁愛女修會法團條例）令》	(C)43/97

《法定語文（中文真確本） （中華基督教禮賢會香港區會法團條例）令》 .	(C)44/97
《法定語文（中文真確本） （中華基督教會灣仔堂法團條例）令》	(C)45/97
《法定語文（中文真確本）（母佑會法團條例）令》 ..	(C)46/97
《法定語文（中文真確本） （香港善牧女修會法團條例）令》	(C)47/97
《法定語文（中文真確本） （廣播事務管理局條例）令》	(C)48/97
《法定語文（中文真確本） （澳門天主教教會法團條例）令》	(C)49/97
《法定語文（中文真確本） （中華基督教青年會條例）令》	(C)50/97
《法定語文（中文真確本） （中華便以利會法團條例）令》	(C)51/97
《空氣污染管制（建造工程塵埃）規例》	127/97
《1997 年旅遊業賠償基金（特惠賠償申領程序） （修訂）規則》	128/97
《1997 年旅遊業賠償基金（特惠賠償額及罰款） （修訂）規則》	129/97
《1997 年旅遊業賠償基金（特惠賠償申領程序） （修訂）規則（1997 年第 128 號法律公告） 1997 年（生效日期）公告》	130/97
《1997 年旅遊業賠償基金（特惠賠償額及罰款） （修訂）規則（1997 年第 129 號法律公告） 1997 年（生效日期）公告》	131/97

《1993 年空氣污染管制（修訂）條例 （1993 年第 13 號） 1997 年（生效日期）公告》	132/97
《法定語文（中文真確本） （緊急情況規例條例）令》	(C)52/97
《法定語文（中文真確本） （拔萃學校及孤兒院法團條例）令》	(C)53/97
《法定語文（中文真確本） （香港九龍貨倉有限公司（附例）條例）令》 .	(C)54/97
《法定語文（中文真確本） （九龍佑寧堂法團條例）令》	(C)55/97
《法定語文（中文真確本） （共濟會慈善基金法團條例）令》	(C)56/97
《法定語文（中文真確本）（政務司法團條例）令》	(C)57/97
《法定語文（中文真確本） （香港社會服務聯會法團條例）令》	(C)58/97
《法定語文（中文真確本）（靈光堂法團條例）令》	(C)59/97
《法定語文（中文真確本） （葛量洪獎學基金條例）令》	(C)60/97
《法定語文（中文真確本） （香港浸信教會法團條例）令》	(C)61/97
《法定語文（中文真確本） （教育獎學基金條例）令》	(C)62/97
《法定語文（中文真確本）（雜類牌照條例）令》...	(C)63/97

《法定語文（中文真確本）（財政司法團條例）令》	(C)64/97
《法定語文（中文真確本）（香港九龍塘基督教 中華宣道會法團條例）令》	(C)65/97
《法定語文（中文真確本） （瑪利亞方濟各傳教修會法團條例）令》	(C)66/97
《法定語文（中文真確本） （香港明愛法團條例）令》	(C)67/97
《法定語文（中文真確本） （九龍城浸信會條例）令》	(C)68/97
《法定語文（中文真確本） （教育署署長法團條例）令》	(C)69/97
《法定語文（中文真確本） （協恩學校校董會法團條例）令》	(C)70/97
《法定語文（中文真確本） （緊急救援基金條例）令》	(C)71/97
《法定語文（中文真確本） （聖保羅男女中學校董會法團條例）令》	(C)72/97
《法定語文（中文真確本） （香港青年協會法團條例）令》	(C)73/97
《法定語文（中文真確本） （拔萃男書院校董會法團條例）令》	(C)74/97
《法定語文（中文真確本） （拔萃女書院校董會法團條例）令》	(C)75/97
《法定語文（中文真確本） （拔萃小學校董會法團條例）令》	(C)76/97

Sessional Papers 1996-97

- No. 81 — Director of Social Welfare Incorporated Statement of Accounts for the year ended 31 March 1996
- No. 82 — Report of the Director of Audit on the Results of Value for Money Audits - February 1997 Director of Audit's Report No. 28
- No. 83 — Securities and Futures Commission
Approved Estimates of Income and Expenditure for Financial Year 1997-98

一九九六至九七年度會期內提交的文件

- 第 81 號 — 社會福利署署長法團截至一九九六年三月三十一日止年度的帳目結算表（譯名）
- 第 82 號 — 核數署署長之衡工量值式核數結果報告書
一九九七年二月
核數署署長第二十八號報告書
- 第 83 號 — 證券及期貨事務監察委員會
1997/98 財政年度核准收支預算

Miscellaneous

雜項

White Paper on the Annual Report on Hong Kong 1996 to Parliament

英國政府提交國會一九九六年度香港事務年報白皮書

WRITTEN ANSWERS TO QUESTIONS**議員質詢的書面答覆****Suicide Rate of the Elderly****老人自殺率**

1. 李鵬飛議員問：根據香港大學一項調查顯示，本港老人自殺率在世界排行第二。就此，政府可否告知本局：

- (a) 在過去 5 年，老人自殺的數字，自殺老人的年齡及性別分別為何；
- (b) 老人自殺的原因及所用的方法分別為何；及
- (c) 政府採取了甚麼措施，以減少或防止老人自殺個案的發生？

衛生福利司答：主席，

- (a) 在過去5年，有關65歲及以上老人自殺的已知數字，按年齡和性別分類如下：

性別	九一年	九二年	九三年	九四年	九五年
男性	101	106	98	121	116
女性	86	109	101	102	94
總計	187	215	199	223	210

李鵬飛議員質詢提及的調查是指香港益友會最近委派香港大學所做的那一份。據這份一九九七年二月出版的報告指出，在分析其中與世界各地比較的老人自殺率時，要比較小心，因為資料所指的年份不同及各地人口的年齡及性別分布都有差別。故此，是很困難去斷定香港的老人自殺率是世界上最高之一的。

- (b) 自殺是十分複雜的問題，原因不一，包括社會、心理、情緒和處境因素。長期患病、親愛的人去世、家庭煩惱、受挫、失望和絕望等都是老人企圖自殺的原因。自殺的行為通常是一個人陷入最大困境時才會做的。引致自殺的情況不計其數，實在不

能一概而論。

在一九九五年，65歲及以上老人自殺的方法詳列如下：

(自殺及自己傷害自己的個案)

一九九五年按死因分類的死亡個案的總數(65歲及以上)

死因	男性	女性	總計
以固體或液體毒藥自殺及自己傷害自己的個案	3人	9人	12人
自縊、勒頸及窒息致死的自殺及自己傷害自己的個案	51人	27人	78人
由高處墮下的自殺及自己傷害自己的個案	55人	54人	109人
其他	7人	4人	11人
總計	116人	94人	210人

- (c) 如果老人有積極的人生觀和堅強的意志，自殺應可避免。在他們遇到問題時，很重要的是家人能夠給予老人精神上的支持、愛護和關懷。政府的政策是為老人提供強大的支援網絡去協助家庭支援老人，幫助老人消除寂寞和抑鬱（尤其是陷入困境時）。政府為達致這些目標而提供的服務如下：

(i) 令生活更為豐盛的服務

在一九九六至九七年度，本港共有196間老人中心和27間老人服務中心，提供服務以滿足老人的社交和康樂需要，以及鼓勵老人善用餘暇和擴闊社交圈子。老人服務中心也提供社區教育，協助老人認識因年邁所帶來的轉變和以積極的態度面對晚年的問題。在老人集中的地區，家庭生活教育工作人員會把老人列為服務對象，更特別鼓勵老人，不論他們的經濟能力是怎樣，都可活得充實。

(ii) 解決生活問題的服務

全港共有65個家庭服務中心和344個醫務社會工作部，協

助有需要人士包括老人解決生活問題。同時，社會福利署及非政府機構的臨床心理服務小組和老人服務中心的輔導組，以及醫院管理局都為有問題或遇到難關的老人提供輔導服務。同時，衛生署開始了一個“老人健康服務”的試驗計劃，重點在推廣健康及預防疾病的信息。計劃會鼓勵服務使用者去參與健康活動及培養健康的生活方式。同時，亦為服務使用者提供每年的身體檢查。如發現老人有自殺傾向，便會即時轉介醫院處理。

(iii) 為需要特別照顧的老人而設的外展服務

在有需要情況下，家庭服務中心的個案工作者和醫務社會工作者，便會為那些需要照顧和支援的老人提供援助。社區老人科評估小組和老人精神科小組也會為社區內一些需要接受評估和／或醫治的老人提供服務。

此外，當局也通過由義工找出需要特別照顧的老人的概念，推行屬試驗性質的義務工作計劃、長者義工計劃和長者社區網絡計劃，並擴大他們的支援網絡。假如日後發覺某些老人需要專業社工的服務，義工便會轉介他們接受跟進服務。

Lantau Link Fireworks Display

青嶼幹綫開幕煙花匯演

2. 羅叔清議員問：據悉，為慶祝青嶼幹綫開幕，政府將於本年四月二十七日舉辦煙花匯演及其他大型公眾活動。就此，政府可否告知本局：

- (a) 政府決定舉行上述煙花匯演及其他活動前，曾否諮詢公眾；若否，原因為何；
- (b) 雖然有私人機構贊助是次煙花匯演，但各有關政府部門(包括政務總署、海事處、警務處、新機場工程統籌署及運輸署等)需調動人力物力，協調安排及維持治安與疏導交通，政府估計就舉行是次煙花匯演需動用多少公帑；政府決定舉辦此等活動時有否評估所需的開支是否物有所值；
- (c) 政府就此次青嶼幹綫開幕，總共舉辦多少項慶祝活動；各項活

動的具體計劃、估計參與人數分別為何；

- (d) 政府有何具體計劃部署(c)項答案所述活動的保安及交通疏導措施；制訂此等計劃時，有否就市民受滋擾程度作出充分考慮；及
- (e) 為一條公路開幕而舉辦煙花匯演及其他大型活動，除了為市民提供娛樂外，有否其他原因，包括政治原因？

工務司答：主席，由中環伸展至東涌新市鎮的機場核心計劃運輸走廊由5個工程項目組成。這5個項目已先後竣工。當局為此籌劃了多項慶祝典禮，其中一項就是青嶼幹綫開幕典禮。有關質詢的具體答覆載述如下：

- (a) 政府當局批准在典禮中進行煙花匯演之前，已考慮多項因素，其中包括市民可能作出的反應及安全需要。有關方面最初向政府提出該項建議時，政府當局的評估是，只要有關部門就人群控制、交通及運輸設施方面的安排，徵詢過有關區議會及受影響地區居民的意見，並制訂出適當的措施，市民整體上是會接納這項活動的。

我們已於三月初就人群控制、交通及公共運輸服務安排的初步建議，展開諮詢工作。至目前為止，我們已徵詢3個區議會及機場諮詢委員會的意見，所得的普遍反應都是支持舉行煙花匯演的，此外，他們亦就初步建議提出了具體的改善辦法。我們計劃於四月中，在考慮諮詢期內所收集到的意見後，就上述各方面的詳細安排作出定案。

- (b) 青嶼幹綫開幕典禮的籌備工作是由新機場工程統籌署負責協調的。整體典禮的直接開支約為750萬元。這筆款項將以當局就機場核心計劃宣傳及公共關係工作所核准的撥款支付，人力成本則由政府部門內現有的資源支付，以及由各參與機構承擔。煙花匯演的費用為500萬元，由一間商業機構贊助。

當局在作出有關決定時，曾考慮到多項因素。首先，由於香港在後過渡期間，能夠以低於預算的成本，提前完成世界上其中一項最龐大基建計劃的重要部分，我們可藉着舉辦有關活動，推廣本港在這方面的國際形象，並可藉此提高本港作為基建發展及工程管理服務中心的地位。基於上述各點，我們認為，為

籌辦這些活動所付出的努力和投入的資源，是非常值得的。

- (c) 為使各國及本港人士均留意到機場核心計劃運輸網絡能夠在預算費用內按時竣工，並為鼓勵市民齊來慶祝這個香港新標誌的落成，新機場工程統籌署現正與各政府部門和其他機構合作，籌辦連串的活動，以慶祝青嶼幹綫開幕。有關活動包括：

- (i) 於一九九七年四月二十七日舉行青嶼幹綫開幕典禮；儀式前將舉行陸上巡遊、船隊巡遊及飛行表演，之後則舉行車隊巡遊及煙花匯演；
- (ii) 於一九九七年五月四日在青嶼幹綫及北大嶼山快速公路舉行國際馬拉松及10公里長跑比賽；及
- (iii) 於一九九七年五月十一日沿三號幹綫及青嶼幹綫舉行公益金百萬行。

雖然我們的目標是要盡可能讓更多的人參與這些活動，但要預計實際參與活動的準確人數，則頗為困難。很多因素，例如天氣，以及在別處舉行的其他具吸引力的活動等，都會影響實際參加的人數。下列數字只是粗略的估計：

- (i) 參與青嶼幹綫開幕典禮的人數約為2 400人（其中包括1 200名應邀出席的嘉賓和1 200名有份參與或負責表演的人士），沿青山公路觀賞煙花匯演的人士則會有30萬人；
 - (ii) 參加賽跑活動的人數將為7 500人左右；及
 - (iii) 參加百萬行的人數最多可達8萬人。
- (d) 於青嶼幹綫舉行的各項活動均會在該幹綫開放予市民使用前舉行。雖然這些活動不會佔用路面，但為了便於控制人群及進行交通管制，當局有時需要在各接駁道路上採取交通改道措施。在舉行活動時，對於公共交通安排方面亦會有額外的需求。就青嶼幹綫開幕典禮而言，當局需要在青山公路某些路段闢設行人專用區，並於煙花匯演期間，對屯門公路沿途的交通實施管制。因此，在某程度上會對附近受影響的居民造成不便，這是無可避免的。

各有關政府部門，特別是警務處、運輸署、海事處及消防處，現正與各主辦機構合作，務求盡量減少對受影響居民所造成的不便。同時，當局會特別注意公眾安全及如何迅速疏散人群和有效控制人群等問題，並會從除夕的屯門煙花匯演中汲取寶貴經驗。我們在收集到各有關區議會就初步建議所提出的意見，並作出研究後，便會在四月中公布有關詳情。

- (e) 青嶼幹綫的青馬大橋一段，是世界上最長的一條兼有鐵路和公路的吊橋，這條吊橋將成為香港的新標誌。舉辦開幕典禮和各項有關活動，是為了讓市民一同慶祝青嶼幹綫的竣工，以及達致質詢(b)項所述的目的。除此之外，別無其他原因。

Yau Oi Estate Subsidence

友愛邨地面下陷

3. 顏錦全議員問：鑑於屯門友愛邨出現地面下陷情況，政府是否知悉：

- (a) 目前共有哪些房屋委員會轄下公共屋邨和居屋屋苑位於新填海區；
- (b) 房屋署有否定期巡查(a)項答案所述的屋邨及屋苑，及有否預留款項處理可能出現的地陷情況；若否，原因為何；及
- (c) 過去3年，除友愛邨外，房屋署有否發現其他屋邨及屋苑出現地陷情況；若有，請列舉每年該類個案數字及有關屋邨及屋苑名稱？

房屋司答：主席，目前共有60個房屋委員會轄下公共屋邨和居屋苑建於新填海區，包括24個公共租住屋邨、23個居者有其屋計劃屋苑，以及13個私人機構參建居屋計劃屋苑，有關詳情載於附件。

填海土地可能受到土地下陷的影響。房屋委員會在設計和興建其轄下的公共屋邨和居屋苑時，已顧及這項因素。興建工程完成後出現的土壤下

陷，應不會影響這些樓宇的結構安全。

房屋署的專業人員，會定期檢查該署管理的公共屋邨和居屋苑的結構狀況。至於由私營公司管理的私人機構參建屋苑和居屋苑，則由有關合資格人員負責檢查。

公共屋邨如出現地面下陷，有關修補工程的開支，由房屋署的一般維修和修葺基金支付。至於居屋苑和私人機構參建屋苑，這類開支則由個別屋苑管理基金的維修和修葺帳目支付。

過去3年，除友愛邨外，安寧花園（將軍澳）和兆禧苑（屯門）亦曾出現地面下陷的情況。

附件

位於新填海區的房屋委員會轄下公共屋邨和居屋苑

地點	租住公屋屋邨	居者有其屋苑	私人機構參建居屋屋苑
柴灣	翠灣邨 漁灣邨	怡翠苑	富怡花園 宏德居
香港仔	華貴邨	嘉隆苑	
大嶼山	龍田邨		
馬鞍山	頌安邨 恆安邨 耀安邨	錦豐苑 錦禧苑 錦鞍苑	福安花園 富輝花園
沙田	和輦邨	愉田苑	
深水埗	南昌邨		
大埔	富善邨 廣福邨	明雅苑 汀雅苑	新興花園 大埔廣場

	大元邨	宏福苑 怡雅苑	
青衣	長發邨 長安邨	青雅苑 青泰苑	海悅花園
將軍澳	厚德邨 景林邨 明德邨 寶林邨	頌明苑 顯明苑 浩明苑 欣明苑 英明苑 裕明苑 煜明苑	富寧花園 安寧花園
屯門	蝴蝶邨 安定邨 三聖邨 新發邨 湖景邨 友愛邨	兆禧苑 兆麟苑 兆安苑 兆山苑	置樂花園 美樂花園 翠寧花園 悅湖山莊
總計	24	23	13

Training Visas for Persons from Overseas

海外人士培訓簽證

4. 陳榮燦議員問：政府曾向立法局人力事務委員會提供有關海外人士以接受培訓為理由來港工作的資料。就此，政府可否告知本局：

- (a) 在按行業性質分類的培訓簽證中，貿易及投資、製造、銀行及酒店 4 類行業所涉及的職位類別分別為何，各類職位為數多少；及
- (b) 在按受訓期分類的培訓簽證中，每個類別有多少宗申請延期的

個案；批核該等申請需時多久；以及獲准延期的最長期限為何？

保安司答：主席，

- (a) 政府曾向立法局人力事務委員會提供統計資料，現再作補充。一九九六年，當局為貿易及投資、製造、銀行和酒店行業發出的培訓簽證，按職位類別列出的分項數字如下：

業務類別	職位類別	一九九六年 一月至十二月
貿易及投資	會計	47
	電腦操作	13
	工程	159
	酒店管理	0
	酒店服務	5
	管理	427
	市場行政	255
	醫療	2
	研究	33
	測量	4
	其他	99

	合共	1 044
		=====
製造	會計	7
	電腦操作	1
	工程	80
	管理	81
	市場行政	24
	研究	14

	其他	13

	合共	220
		===
銀行	會計	18
	電腦操作	11
	管理	276
	市場行政	65
	研究	5
	測量	7
	其他	18

	合共	400
		===
酒店	會計	1
	工程	0
	酒店管理	30
	酒店服務	52
	管理	9
	市場行政	0
	其他	3

	合共	95
		==

- (b) 根據有關以培訓為理由來港的現行政策，受訓的期限不得超逾12個月。目前的培訓申請，大多為期1至6個月不等。當局會按個別情況，考慮那些以受訓為理由要求在原來批准期過後延期逗留的申請。當局會衡量每宗申請的實際情況，而處理申請所需的時間，則視乎個別情況而定。當局並沒有分開記錄為受訓或其他理由而申請延期逗留的統計數字。按照經驗所得，以受訓為理由而申請延期逗留的個案為數甚少。

Confirmor Transactions

確認人方式買賣樓宇

5. 李永達議員問：政府可否告知本局：

- (a) 由一九九四年一月至今，每月涉及確認人的樓花及現樓交易分別有多少宗；該兩類交易佔每月交易總數的百分比分別為何，並臚列每宗交易涉及多少名確認人；及
- (b) 有否研究，近期出現大量以確認人方式買賣樓宇的情況，是否反映樓宇炒風漸趨熾烈？

房屋司答：主席，我們所存備涉及確認人買賣樓宇的資料，已臚列於附件。

“確認人”一詞，通常是指購入樓宇後，在實際完成樓宇轉讓手續前把樓宇轉售的人。不論當物業市場上升或下調，以確認人方式買賣樓宇的情況一向存在。置業人士應避免向確認人購買樓宇，因為涉及的風險很高。

我們曾研究近期以確認人方式買賣樓宇個案上升的情況。這類交易的上升可概括顯示出住宅物業市場出現炒賣活動，以及可能在某程度上導致樓價上升。不過，樓價是不能夠在完全脫離市民的負擔能力及在沒有最終用家需求的真正增長下而持續上升。這從近期有越來越多的確認人須降低樓價以求轉售的情況，可見一斑。

解決炒賣樓宇和紓緩樓價上升的最終辦法，在於增加土地和房屋供應，而政府已公布了有關這方面的計劃。

附件

以確認人方式買賣住宅樓宇（即在完成轉讓手續前轉售）的個案數目

	以確認人方 式買賣樓宇 的個案數目	在香港進行 交易的總數	以確認人方式在香港 買賣樓宇的個案數目 佔交易總數的百分率
九四年四月	823	16 255	5.1%
九四年五月	557	7 503	7.4%
九四年六月	384	5 334	7.2%
九四年七月	257	4 645	5.5%

九四年八月	264	5 938	4.4%
九四年九月	262	6 836	3.8%
九四年十月	330	7 310	4.5%
九四年十一月	377	7 818	4.8%
九四年十二月	107	5 403	2.0%
九五年一月	148	4 007	3.7%
九五年二月	136	3 100	4.4%
九五年三月	291	10 508	2.8%
九五年四月	208	8 726	2.4%
九五年五月	268	9 375	2.9%
九五年六月	169	5 887	2.9%
九五年七月	195	8 775	2.2%
九五年八月	160	5 694	2.8%
九五年九月	123	6 177	2.0%
九五年十月	106	6 299	1.7%
九五年十一月	154	8 504	1.8%
九五年十二月	148	7 543	2.0%
九六年一月	145	9 021	1.6%
九六年二月	151	9 137	1.7%
九六年三月	212	9 743	2.2%
九六年四月	234	10 982	2.1%
九六年五月	352	15 504	2.3%
九六年六月	187	9 136	2.0%
九六年七月	278	12 955	2.1%
九六年八月	236	9 009	2.6%
九六年九月	272	11 056	2.5%
九六年十月	336	14 964	2.2%
九六年十一月	479	16 884	2.8%
九六年十二月	727	17 814	4.1%
九七年一月	995	18 101	5.5%
九七年二月	1 137	16 350	7.0%

Speculation in Local Philatelic Market

本地郵票市場炒風

6. 李家祥議員問：鑑於近期本地郵票市場炒風熾熱，排隊輪候購買新郵票人數眾多，政府可否告知本局：

- (a) 有否計劃增加郵票發行的數量和次數；
- (b) 會否延長郵政局的服務時間，方便市民購買新郵票；
- (c) 會否考慮採用更適當的售賣方式或找尋更適合的銷售地點售賣新郵票，以及改善有關的安全措施；及
- (d) 最近兩年，有否發生郵政署職員濫用職權，從發售郵票中獲利的個案；若有，該等個案數目為何，及政府有何措施防止此類事件發生？

經濟司答：主席，自一九九六年年底開始，郵政署已經提高特別郵票的印製數量，應付增加的需求。該署會繼續提高印製數量，應付已知和可預計的市民及集郵人士需求。郵政署計劃維持現行做法，每年發行5至6套特別或紀念郵票及兩至3套通用郵票小型張，以紀念一些特別事項。雖然該署在一九九六至九七年度曾增加發行數套小型張，但那些小型張是與香港'97郵票展覽會有關的。該署沒有計劃增加發行次數。

目前，在發行特別郵票首天，20間地區郵政局會提早於上午8時開始營業。下次發行郵票的日期是一九九七年四月二十七日（星期日），屆時郵政署將於上午8時開放全部郵政局。郵政署會為各郵政局關閉前到達的所有顧客提供服務。

鑑於市民對於前幾次發行特別郵票，以及發售英女皇像的通用郵票版票存貨的反應非常熱烈，郵政署正徹底檢討發售特別郵票的安排。是次檢討的其中一個目標，是減低市民排隊輪候的需要。該署現正考慮多個方案，包括進一步擴大預訂服務、盡量在星期日發行特別郵票、在特殊情況下採用抽籤發售，以及把配額安排延長至發行後第二天及其後日子，直至沒有市民排隊為止。

過去兩年，從未出現郵政人員濫用職權和從發售郵票圖利的任何確實個案。廉政公署現正調查數宗與郵政人員有關的此類案件。

Mock Examinations Run by Educational Institutions**教育機構開辦的模擬考試**

7. 張文光議員問：現時有教育機構開辦一些模擬考試，吸引不少學生參加。就此，政府可否告知本局：

- (a) 開辦模擬考試是否屬於教學活動，並符合《教育條例》中有關“學校”定義所規定的活動，及該等教育機構是否須向教育署註冊；
- (b) 若(a)項的答案為肯定，有否開辦模擬考試的教育機構未有向教育署申請註冊；若然，這些未註冊的教育機構開辦模擬考試，是否違反《教育條例》有關的規定；及
- (c) 若(a)項的答案為否定，這些教育機構開辦模擬考試，有否受到任何政府部門的監管，以保障學生參加這類活動時的安全及消費權益？

教育統籌司答：主席，

- (a) 安排模擬考試屬於學校教學活動之一。根據《教育條例》，“學校”是指任何院校、組織或機構，於任何一天向20人或多於20人，或任何時間同時向8人或多於8人提供幼兒、幼稚園、小學、中學或專上教育，或以任何方式提供任何其他教育課程。因此，任何機構為上述人數開辦模擬考試，便要向教育署申請註冊。
- (b)及(c)

若有機構被發現未經註冊而開辦模擬考試，且符合《教育條例》中“學校”的定義，教育署便會要求這些機構辦理學校註冊手續或提出檢控。

Lighting Systems in Road Tunnels**行車隧道內的照明系統**

8. 蔡根培議員問：政府可否告知本局：

- (a) 各隧道公司有否就行車隧道內的照明系統訂立一套安裝標準；
- (b) 現在各行車隧道內的照明系統有否對駕車人士構成任何安全問題；及
- (c) 過去3年，在行車隧道內發生的交通意外，有多少宗是由有關照明系統的設計所導致？

運輸司答：主席，

- (a) 路政署的《公共照明設計手冊》(Public Lighting Design Manual)和運輸署的《運輸署策劃及設計手冊》都訂有行車隧道照明系統的標準，為本港負責規劃和設計運輸基礎設施的人員提供指引。這兩本手冊訂明各項設計標準，以及日間和晚間的照明規定，包括照明強度、牆壁的亮度、控制眩光和避免燈光閃動、緊急照明、雙向交通的照明、電力供應和其他技術管制等。全港各條行車隧道的照明系統，都是按照這些標準而設計和安裝的。
- (b) 運輸署和機電工程署都定期檢查各條隧道照明系統的性能。根據紀錄，沒有資料顯示行車隧道現有的照明系統曾影響駕車人士的安全。
- (c) 過去3年，在隧道內發生的交通意外，全部都不是由隧道照明系統的設計所導致的。

By-law on Fixed Pitches

固定小販攤位的附例

9. 陳偉業議員問：根據《小販(市政局)附例》第28條的規定，市政局可在每個固定攤位豎設收費錶，向使用固定攤位的持牌人收取費用。本人曾於本年二月就此事致函律政司查詢，其後律政署將本人的查詢轉交市政總署處理。該署最近以書面回覆本人，表示“市政局從沒有設立這類固定攤位，但保留這些法例，是為方便市政局將來在政策上一旦需要設立這類攤位時，可以有法可依，無需浪費資源再行立法”。就此，政府可否告知本局：

- (a) 目前有多少法例條文一如上述附例，在未有實際需要前已經訂立；
- (b) 會否考慮刪除或修訂該等在過去數十年從未引用的法例條文；及
- (c) 未有實際需要便制定法例的做法是否符合立法精神？

律政司答：主席，關於上述3項質詢，現答覆如下：

- (a) 政府只會在需要補救問題或防患未然時，才提出立法建議。因此，所有立法計劃都是因應預見的需要而制定。不過，主管當局獲授權制定附屬法例以增補立法計劃，也非罕見。這些權力不論是在主體條例或是附屬法例中授予主管當局，均須顧及各種可能採用的實施法例方法。因此，有些權力實際上從未引用，是無可避免的。
- (b) 廢除多餘的法例是項持續的工作，各決策科時有進行。
- (c) 正如第一項質詢的答覆已解釋，法例只在有需要時才制定。不過，當局有實際需要確保所草擬的法定權力，能使負責制定或執行附例的機關有效地執行這兩項工作。這並無違背法律政策。

Income Limit for Public Housing Applicants

公共房屋申請人的入息上限

10. 單仲偕議員問：就計算公共房屋申請人的家庭總入息的問題，政府可否告知本局，是否知悉房屋委員會會否考慮修訂現行計算申請人入息的方法，或放寬有關入息限額，以便將申請人在中國等候批准來港定居的直系親屬計算在其公屋申請內？

房屋司答：主席，申請租住公共房屋須符合房屋委員會所訂的資格，主要包括須符合居港的規定和入息上限。申請人的家庭成員必須真正在香港居住，才可包括在申請內，其他家庭成員則可在抵港後，加入申請內。

這項政策的理據是，有限的房屋資源應分配予家庭成員在港居住的合資格家庭，以滿足他們的需要。由於市民對租住公屋的需求殷切，房屋委員會無意檢討這項政策。

Converting Tai A Chau Detention Camp into Holiday Camp

將大鴉洲羈留中心改建為度假營

11. **MISS EMILY LAU** asked: *Given the lack of recreational facilities in the territory, will the Government inform this Council whether there are plans to turn the former Tai A Chau Detention Centre for Vietnamese migrants into a holiday camp; if not, why not?*

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS: Mr President, the South West New Territories (SWNT) Interim Recommended Strategy which was endorsed in 1993, has identified the Soko Islands, including Tai A Chau, as an area for conservation, landscape and coastal protection and with potential for tourist/recreation development including the provision of overnight accommodation.

The SWNT Development Strategy is now under review in the context of the Territorial Development Strategy Review. The feasibility of a holiday camp in Tai A Chau will be further examined in this context.

Commonest Types of Surgery in Public Hospitals

公立醫院最常進行的手術類別

12. **黃震遐議員**問：政府是否知悉：

- (a) 過去 1 年，公立醫院病人最常接受的 5 類手術為何；及
- (b) 各公立醫院在過去 1 年進行(a)項答案所述的 5 類手術每類的 —
- (i) 進行手術次數；
- (ii) 所需平均住院期及其標準差；及
- (iii) 併發症率？

衛生福利司答：主席，根據以下8間公營醫院（即明愛醫院、瑪麗醫院、伊利沙伯醫院、東區尤德夫人那打素醫院、廣華醫院、基督教聯合醫院、律敦治醫院和仁濟醫院）的紀錄，在一九九六年最常為病人進行的5類手術是：

- (a) 子宮抽吸及刮除術；
- (b) 子宮下段剖腹產術；
- (c) 植入人工晶狀體；
- (d) 骨節閉合復位及骨內固定術；及
- (e) 單側腹股溝疝修復。

關於這8間醫院在一九九六年進行上述5類手術的次數、病人平均住院日數及其標準差的資料，詳載於附件。

上述資料是從醫院管理局（“醫管局”）的電腦醫療紀錄摘要系統檢索的。醫管局轄下11間醫院現已推行這個系統，而第一段提及的8間醫院則可提供全年數據。

如果沒有醫療紀錄摘要系統，要整理醫院的外科程序統計資料，會十

分困難，因為專業醫護人員屆時須以人手檢索和覆檢過去一年所有出院病人的醫療紀錄，而各主要醫院每年的出院人次介乎4萬至10萬之間。

目前，醫療紀錄摘要系統沒有存備併發症率的資料，因此醫管局不能提供有關資料。以人手整理這方面的資料，將更為困難，因為專業醫護人員須要確定病人同時患上另一種疾病是否屬偶發性質，抑或是原有的疾病或所接受的治療所誘發的。

附件

醫院	子宮抽吸及刮除術		
	手術次數	平均住院日數	標準差*
明愛醫院	174	1.30	1.79
瑪麗醫院	1335	2.17	1.55
伊利沙伯醫院	157	2.36	1.50
東區尤德夫人那打素醫院	639	2.30	1.86
廣華醫院	674	1.65	1.80
基督教聯合醫院	502	2.49	1.68
律敦治醫院	—	—	—
仁濟醫院	—	—	—

醫院	子宮下段剖腹產術		
	手術次數	平均住院日數	標準差*
明愛醫院	347	9.98	7.54
瑪麗醫院	167	10.79	12.18
伊利沙伯醫院	864	9.45	7.08
東區尤德夫人那打素醫院	631	9.28	5.48
廣華醫院	709	9.12	7.03
基督教聯合醫院	612	9.08	4.26
律敦治醫院	—	—	—

仁濟醫院	-	-	-
醫院	植入人工晶狀體		
	手術次數	平均住院日數	標準差*
明愛醫院	366	5.77	4.19
瑪麗醫院	450	2.85	2.47
伊利沙伯醫院	57	6.21	7.82
東區尤德夫人那打素醫院	183	2.41	1.83
廣華醫院	186	4.29	3.05
基督教聯合醫院	474	1.77	1.59
律敦治醫院	-	-	-
仁濟醫院	767	1.19	5.13
醫院	骨節閉合復位及骨內固定術		
	手術次數	平均住院日數	標準差*
明愛醫院	245	24.87	21.18
瑪麗醫院	336	15.35	13.83
伊利沙伯醫院	501	10.75	9.58
東區尤德夫人那打素醫院	306	16.43	22.30
廣華醫院	222	14.48	12.06
基督教聯合醫院	396	14.07	9.54
律敦治醫院	7	33.43	12.35
仁濟醫院	133	28.89	27.50
醫院	單側腹股溝疝修復		
	手術次數	平均住院日數	標準差*
明愛醫院	211	4.44	6.83
瑪麗醫院	93	7.55	9.87
伊利沙伯醫院	646	3.85	6.19
東區尤德夫人那打素醫院	255	3.47	2.99
廣華醫院	339	6.04	7.42
基督教聯合醫院	317	3.25	3.82
律敦治醫院	57	4.63	2.67
仁濟醫院	14	6.71	3.38

註：*標準差量度差額和數據的差異。

Discrimination against New Immigrants

歧視新移民

13. 李鵬飛議員問：香港心理學會進行的一項調查顯示，港人普遍歧視從中國來港的新移民。就此，政府可否告知本局：

- (a) 公民教育委員會及平等機會委員會在消除港人對新移民的歧視方面推行過甚麼活動；
- (b) 政府如何評估(a)項答案所述活動的成效；及
- (c) 鑑於上述調查結果同時顯示，很多港人認為新移民分薄港人所享有的社會福利，社會福利署、勞工處等部門撥予新移民服務的資源佔該等部門總開支的百分比分別為何？

政務司答：主席，政府致力為來自中國的新移民提供意見和支援，讓他們在香港安居樂業，並讓他們為香港的長遠經濟和社會繁榮貢獻一分力。協助新移民融入社會，在改變香港人對他們的歧視態度方面，大有幫助。

我現在就有關質詢答覆如下：

- (a) 公民教育委員會透過各項人權教育計劃，推廣每個人都享有平等機會的原則。這些計劃旨在宣揚人人平等，無分性別、體能、種族、家庭狀況及社會地位等。除了這個大前提外，還有一個具體的信息，就是要消除對新移民的歧視。這個信息，分別載於派發給學童的一本故事書和一套故事錄音帶，以及派發給學校的教材所載的一項活動計劃內。至目前為止，委員會合共派發了1萬本故事書和2萬盒故事錄音帶給學童，以及派發2 000套教材給學校。此外，委員會在一九九六至九七年度透過公民教育活動資助計劃贊助了兩項計劃，旨在消除對新移民的歧視。委員會會於一九九七至九八年度，再贊助一個主題相同的計劃。

任何人，包括新移民在內，如因性別、婚姻狀況、懷孕或弱能

而遭受歧視，都可向平等機會委員會求助。該委員會的宣傳和公民教育活動，旨在消除由上述原因導致的歧視，以及推廣每個人都享有平等機會的原則。消除因新移民身分而導致歧視的，則不屬於委員會的法定職能。

- (b) 要評估公民教育委員會和平等機會委員會在消除歧視方面的活動成效，可觀察市民有否改變態度，接受每個人，包括新移民在內，都享有平等機會的觀念。這兩個委員會會進行公眾意見調查，調查結果可顯示市民的態度是否有改善。
- (c) 新移民和本港其他所有市民一樣，可享用社會福利署和勞工處的各項一般服務。至於撥了多少資源為新移民提供一般服務，該兩個部門都沒有另作統計。儘管如此，我們知道有些新移民可能遇到適應上的問題，並需要特別援助。為此，政府現正與其他志願機構緊密合作，為新移民提供多類特別服務，協助他們早日順利融入本港社會。社會福利署一直資助香港國際社會服務社，以提供各種各樣的新移民服務。事實上，新移民甫抵港便可獲得支援服務，包括在紅磡火車站提供的一般諮詢服務和援助、介紹香港的特別計劃、輔導和轉介服務等。一九九七至九八年度，社會福利署會給予香港國際社會服務社合共353萬元的撥款，約佔一九九七至九八年度195億元福利開支總額的0.02%。

至於勞工處方面，該部門已為一九九七至九八年度申請新的撥款166萬元（全年經常開支是213萬元），用以成立新移民綜合就業服務中心。該中心會為新移民提供全面的就業輔導服務，包括提供就業市場資料、有關本港僱傭常規和工作條件的輔導、擇業輔導、積極就業選配和職業轉介等服務。該筆新的撥款如獲批准，會佔勞工處一九九七至九八年度預算開支總額的0.28%。

Property Speculation

樓宇炒風

14. 李永達議員問：近日有地產商在開售新樓盤時，為置業人士提供免受罰款的按揭安排，令置業人士即使在首年內清還款項亦不須繳交任何罰款。就此，政府可否告知本局，有否研究此舉會否令樓宇炒風更趨熾烈；若然，

政府會否發出指引，要求地產商及銀行向提早還款的置業人士收取罰款？

財經事務司答：主席，我們知道，最近有報道說，有些銀行向某個新樓盤的按揭貸款人提供豁免安排，提早清還款項時不須繳交罰款。雖然我們沒有就此事進行具體調查，但我們認為，不管此舉會否刺激樓宇炒賣活動，都可能影響銀行按揭資產的質素。

就提早償還貸款所訂立的罰款，屬於個別銀行與置業人士就按揭貸款所訂立的部分條款。因此，就此事向地產商發出指引並不恰當。香港金融管理局（“金管局”）未發現有認可機構實際上已減收或豁免提早還款的罰款。不過，金管局已即時採取行動，正式告知所有認可機構有關該局對此事的意見。金管局會繼續密切監察各認可機構的按揭貸款情況，以確保這些機構遵從審慎的貸款準則。

Grant to Gay and Lesbian Groups

給同性戀者的補助金

15. **MISS EMILY LAU** asked: *It is learnt that the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries under the chairmanship of the Secretary for Home Affairs has recently granted a sum of \$400,000 to three groups in the gay and lesbian community. In this connection, will the Government inform this Council:*

- (a) *of the criteria adopted for selecting the three groups to receive the grant;*
- (b) *of the purpose for making a grant to the three groups; and*
- (c) *whether consideration will be given to providing public funds to the three groups so that they can step up their publicity efforts in eradicating discrimination against the gay and lesbian community?*

SECRETARY FOR HOME AFFAIRS: Mr President, the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries annually invite applications

from welfare, youth, charitable and non-profit making organizations for grants to carry out projects for the benefit of the people of Hong Kong. In December 1996, the Board approved applications for three gay and lesbian organizations and granted to them a total of \$375,000.

The replies to the question are as follows:

- (a) in approving the applications from the three organizations, the Board took into account the objectives of the projects, the target group and number of beneficiaries, the community needs and the track records of the organizations;
- (b) the grants were provided to enable the organizations to provide counselling and support services to the homosexuals and also to organize public education activities with a view to promoting better understanding on sexual orientation and equal opportunities; and
- (c) no public funds have been set aside for the three organizations. However, they and other gay and lesbian groups can apply for public funds, under the Community Participation Scheme operated by the Committee on the Promotion of Civic Education, in order to undertake projects on equal opportunities and elimination of discrimination. Also, the Home Affairs Branch will continue to advise and assist them on applying for funds from various sources. The Branch will also continue with its publicity efforts to promote equal opportunities for homosexuals.

2000 Computer Crisis

二零零零年電腦危機

16. 黃震遐議員問：當公元二零零零年來臨時，一些未經適當調校的電腦系統處理器及軟件會因未能處理新的年份數位而產生資料錯誤。有見及此，政府可否告知本局：

- (a) 下列電腦系統受影響的程度、現時調校工作的進展及預算的完成日期：

- (i) 管理交通燈的電腦系統；
 - (ii) 政府資料庫的電腦系統及軟件；
 - (iii) 醫院管理局管理儀器的電腦系統；及
- (b) 如何確保下列電腦系統：

- (i) 管理發電廠的電腦系統；
- (ii) 管理電話網絡的電腦系統；及
- (iii) 銀行資料庫的電腦系統及軟件

不會因處理新的年份數位而產生資料錯誤，而影響香港的經濟及金融體系的運作？

庫務司答：主席，

- (a) (i) 電腦系統處理器及軟件所出現的二零零零年問題，不會影響交通燈號及區域交通電腦系統，這些交通燈號及系統在二零零零年後仍會繼續正常運作。
- (ii) 對於政府資料庫及電腦軟件，資訊科技署曾在一九九六年五月為其轄下約250個電腦應用系統進行初步評估。這些系統當中，約有20%可能會受二零零零年問題影響。該署已着手找出有關系統未能處理該年份數位的程度，並逐步進行所需調校。該署會在二零零零年之前完成所有必需的調校工作。

除資訊科技署外，另有6個政府部門發展及維持其本身的電腦應用系統，並有本身的資訊科技人員。在這些共310個電腦應用系統中，約有半數會受二零零零年問題影響。該6個部門在資訊科技署給予意見後，亦已採取措施處理有關問題，並會在二零零零年之前為其電腦系統進行所需調校。

- (iii) 醫院管理局的資產管理系統是一套用以管理其資產，包括

各項設備的電腦系統。該系統已可處理二零零零年的年份數位。因此無需進行任何程式調整工作以處理二零零零年問題。

- (b) (i) 兩間電力公司均知悉二零零零年問題可能對其電腦系統造成的影響，並正推行措施以解決有關問題。兩間公司表示會在一九九九年年初前推行更正措施。機電工程署署長會監察兩間公司在推行有關措施的進展，以確保在二零零零年後仍有正常的電力供應。
- (ii) 二零零零年問題不會影響控制電話網絡的電腦系統的運作。有關系統並非與“年份”字段連接。至於“年份”字段改變對帳單和其他行政系統的影響，政府會提醒公共電訊服務經營者採取必需措施，以免字段改變引致帳單或其他工作出錯，對客戶造成影響。
- (iii) 香港金融管理局（“金管局”）已於一九九六年提醒香港銀行公會及接受存款公司公會關於二零零零年的問題。金管局亦於一九九七年一月致函所有認可金融機構，詢問他們在解決此問題的工作進展。在收到的回應中，一些機構證實，他們的電腦已可處理二零零零年的年份數位，而大部分機構亦正逐步推行這方面的措施。

金管局會繼續與兩個公會緊密合作，使認可金融機構認識到必須處理二零零零年問題。金管局正計劃加強其監察工作，以確保所有認可機構在一九九八年十二月前能夠處理二零零零年的年份數位。如有需要，金管局可能要求機構提交為解決此問題而採取或將會採取的措施詳情。金管局會透過實地審查，監察這些措施的推行情況。

Ferry Services between Convention and Exhibition Centre and Hotel Areas 會議展覽中心與酒店區之間的渡輪服務

17. **MR HOWARD YOUNG** asked: *In view of the impending opening of the extension of the Hong Kong Convention and Exhibition Centre (HKCEC) and the*

concentration of hotels in certain areas near the Kowloon waterfront, will the Government inform this Council whether it will consider offering franchises to the territory's existing ferry companies to operate both regular and event-related ferry services between the HKCEC and Tsim Sha Tsui and between the HKCEC and Tsim Sha Tsui East; if not, why not?

SECRETARY FOR TRANSPORT: Mr President, the opening of the extension to the Hong Kong Convention and Exhibition Centre (HKCEC) will generate some additional traffic. However, it is not envisaged that the increased demand will be sufficient to support a new ferry service in addition to ferry routes presently being provided by our two ferry franchisees. The Government therefore has no plans to introduce a regular ferry service from the HKCEC to Tsim Sha Tsui or Tsim Sha Tsui East.

On existing services, the Star Ferry Company Limited operates a ferry service between Tsim Sha Tsui and the Wan Chai Ferry Pier from 7.30 am to 11 pm daily. There is ample spare capacity on this service. It takes only about three minutes to walk from the Wan Chai ferry pier to the HKCEC. The Hongkong and Yaumati Ferry Company Limited also operates ferry routes from Wan Chai to Hung Hom and to Tuen Mun. In addition, there is a Mass Transit Railway (MTR) service between Tsim Sha Tsui and Wan Chai. The Wan Chai MTR Station is connected to the HKCEC by a covered walkway.

We appreciate that there may be a need for special arrangements to cater for large-scale functions at the HKCEC, especially those which last beyond the normal operating hours of regular ferry services. We will consider arranging special event-related ferry services if necessary.

Potentially Hazardous and Substandard Slopes near Schools

學校附近有潛在危險及低於標準的斜坡

18. 張文光議員問：本人曾於去年六月五日立法局會議上提出有關在學校範圍或附近存有潛在危險及低於標準的斜坡的口頭質詢。政府可否告知本局：

(a) 現時仍有哪些學校的範圍或其附近存有危險斜坡；這些學校的

數字與去年當局答覆上述質詢時所提供的數字比較如何；

- (b) 在今年雨季來臨前，會完成哪些與(a)項答案所述學校有關的維修斜坡工程；那些預計未能在今年雨季前完成與該些學校有關的維修斜坡工程，其未能完成的原因及其完成的具體時間表分別為何；及
- (c) 根據政府現行維修危險斜坡工程的政策，會否優先維修鄰近學校的危險斜坡；若否，原因為何，及哪些維修危險斜坡工程需要優先進行？

工務司答：主席，

- (a) 去年，教育署向我們提供一份名單，載列435間受到附近斜坡影響的學校。本年一月，我們已完成有關斜坡的選定工作，目前正詳細研究這些已選定的斜坡，並從部分已完成的研究個案中找出不符合標準的斜坡。當我們繼續進行詳細研究時，可能會發現更多未能達到標準的斜坡。

一九九六年六月，有5間學校的結構受到附近不符合標準的政府斜坡所影響，其中4間學校已完成斜坡改善工程。目前又發現另有8間學校受到這類斜坡影響，以致這類個案增至9宗。

至於私人斜坡方面，當局在一九九六年六月發現有14間學校受到不符合標準的私人斜坡影響，並已就這些斜坡發出危險斜坡修葺令。其中兩間學校已完成斜坡改善工程。目前又發現有6間學校受到這類私人斜坡影響，使這類個案增至18宗。

- (b) 至於未符標準的公共斜坡，有關的合約工程完成日期載於表1。9宗個案中有6宗已經展開工程，大部分工程由一九九六年年底起施工，有兩宗預期可在本月完成，餘下3宗工程會在未來幾個月展開。

至於已確定為未符標準的私人斜坡，有關的詳細工程計劃和預計完工日期載於表2。當局已就所有個案發出危險除斜坡修葺令，有關的私人業主亦已按照修葺令的規定，就這些斜坡採取不同階段的步驟。在斜坡改善工程完成之前，私人業主和他們委聘的顧問必須加強維修斜坡，並視乎需要進行臨時的防護工

程，以減低斜坡的潛在危險。

改良斜坡的工程，包括鞏固和改善斜坡的工程，這些工程比一般的維修工程複雜。為改良斜坡而進行的研究工作、岩土勘探、設計和建造工程需時很久，因此當局不可能在今年雨季來臨前完成所有工程。舉例來說，完成所需的研究、勘探和設計工作後，在工地進行斜坡改善工程，一般需時9至18個月。私人斜坡需要更多時間，因為須確定土地的業權，繼而委聘認可人士，並就斜坡改善工程進行招標。

- (c) 政府近年已加緊進行斜坡改善工程，並按一九九六年《政策大綱》公布的計劃，優先處理影響學校的斜坡。我們現正致力履行這個承諾。

政府會監察私人斜坡改善工程的進度，確保業主遵守危險斜坡修葺令的規定。為了執行有關政策，優先處理影響學校的斜坡，當局舉行跨部門的會議，成員包括教育署、土木工程署、屋宇署、房屋署和建築署的代表，目的是監察有關工程的進度，並給予意見。

表1

受政府斜坡#影響的學校一覽表

編號	學校名稱	施工日期	預定竣工日期
1.	魚類統營處三門仔新村小學	九六年十月	九七月四月
2.	彩雲聖若瑟小學	九七年八月	九八年一月
3.	白普理英童小學	九六年十月	九八年一月
4.	嶺南學院	九六年十月	九七年八月
5.	*文理書院	九六年十二月	九七年十二月
6.	伊利沙伯中學	九六年十二月	九七年四月
7.	高流灣漁民學校	九七年六月	九八年五月
8.	李陞小學	九七年七月	九七年十一月
9.	嘉道理爵士學校	九七年四月	九七年十月

根據現行的防止山泥傾瀉計劃正在或有待進行改善工程的政府斜坡。

* 已在一九九六年六月的名單內呈報的學校。

表2

受私人斜坡#影響的學校一覽表

編號	學校名稱	工程或研究工作的進度	預計竣工日期
1.	*聖類斯中學	完成臨時防護工程。 已提交詳細的設計方案。	九八年年初
2.	*香港真光英文中學	現正就工程的建議作最後決定。	九七年年中
3.	*九龍華仁書院	完成臨時防護工程。	九八年年中
4.	*拔萃男書院	已提交初步報告。 完成臨時防護工程。 現正擬備詳細的設計方案。	九八年年底
5.	*聖公會赤柱小學	現正進行勘探工作。	九八年年底
6.	*保良局張凝文小學	現正擬備詳細的設計方案和修訂批約條件；這或會影響所選擇的設計方案。	九八年年中
7.	*聖巴西流小學	工程進行中。	九八年年中
8.	*蘇浙小學	(1) 現正進行首個斜坡的工程。 (2) 第二個斜坡正進行勘探工作。	(1) 九七年年中 (2) 九八年年中

(見註1)

- | | | | |
|-----|--------------|--------------------------------|-------|
| 9. | *聖保羅男女中學 | 已委聘認可人士。 | 見註2 |
| | | 現正進行岩土勘探的工作。預期調查報告可在九七年年中完成。 | |
| 10. | *東華三院李潤田紀念中學 | 已委聘認可人士。 | 見註2 |
| | | 已就建議的岩土勘探工作完成招標程序。 | |
| 11. | *建造商會學校 | 已委聘認可人士。 | 見註2 |
| | | 已就建議的岩土勘探工作完成招標程序。 | |
| 12. | *九龍真光中學 | 已委聘認可人士。 | 見註2 |
| | | 現正就岩土勘探工作進行招標。 | |
| 13. | 高主教書院 | 已委聘認可人士。 | 見註2 |
| | | 有關岩土勘探的建議已獲批准。 | |
| 14. | 聖公會聖雅各小學 | 現正進行委聘認可人士的工作。 | 見註2 |
| 15. | 文理書院 | 當局已在九七年一月二十八日發出危險斜坡修葺令，工程已經展開。 | 九七年年底 |
| 16. | 瑪利曼中學 | 現正進行委聘認可人士的工作。 | 見註2 |

17. 長洲明愛聖保祿 當局已在九七年三月十 見註2
職業先修學校 三日發出危險斜坡修葺
令。

現正進行委聘認可人士
的工作。
18. 佛教慈航幼稚園 已發出施工同意書 見註3
- 註1 : 除了一九九六年六月呈報的首個斜坡外，當局已就面向建華街的另一個斜坡發出危險斜坡修葺令。
- 註2 : 竣工日期須視乎岩土勘探工作的進展而定。這項工作至今仍未展開／尚未完成。
- 註3 : 修葺工程大約需時4個月完成，但由於擬議的工程範圍有部分超越學校地段的範圍，因此必須解決有關土地業權的問題，然後才可動工。
- # 當局已根據《建築物條例》第27A條發出危險斜坡修葺令的私人斜坡。
- * 已在一九九六年六月的名單內呈報的學校。

Arrangement for Sales of First-day Cover and Commemorative Stamp Issues

發行首日封、紀念郵票的安排

19. 李啟明議員問：本年三月十八日，郵政署發售已停印的女皇像通用郵票版票存貨，吸引大批市民在4間郵政局門前通宵輪候，排隊的人不僅對途人造成不便，並留下大量垃圾。一名七十多歲的老翁在排隊輪購時更不幸暴斃。就此，政府可否告知本局：

- (a) 郵政署有否就此次事件進行檢討；若有，結果為何；若否，原因為何；及

- (b) 郵政署會否考慮日後發行首日封、紀念郵票時，改以登記抽籤的辦法發售，以免市民受輪候之苦？

經濟司答：主席，鑑於近月來特別郵票的需求不斷增加，郵政署已採取一連串措施，包括提高郵票印製數量、在發行特別郵票當天安排約20間地區郵政局在上午8時開門營業、為預訂全年發行郵票的人士提供本地常設訂購郵品服務，以及把首日封的預訂服務擴展至包括小型張及全套郵票。

鑑於市民對於前幾次發行特別郵票，以及發售女皇像通用郵票版票存貨的反應非常熱烈，郵政署正徹底檢討發售特別郵票的安排。是次檢討的其中一個目標，是減低市民排隊輪候的需要。該署現正考慮多個方案，包括進一步擴大預訂服務、盡量在星期日發行特別郵票、在特殊情況下採用抽籤發售，以及把配額安排延長至發行後第二天及其後日子，直至沒有市民排隊為止。

Abandoned Vehicles

棄置車輛

20. 黃偉賢議員問：政府可否告知本局：

- (a) 過去3年，有關當局處理過多少部棄置於街道或空地上的車輛；及處理的方式為何；
- (b) 當局於處理該等棄置車輛後，會否向有關車主追討費用；若然，在追討過程中有否遇到困難；及過去3年，有否棄置車輛的車主不被追討有關費用；若然，該等車主的數目有多少及不向該等車主追討費用的原因為何；
- (c) 過去3年，政府處理該類棄置車輛的總支出為何；及從有關車主收取的費用又有多少；及

(d) 有何措施阻嚇車主將車輛棄置於街道或空地上？

運輸司答：主席，

- (a) 如在道路上發現的車輛，是《道路交通條例》（第374章）第107條所界定的棄置車輛，或車輛停放在道路上的方式違反上述條例，則當局可把有關車輛移走。當局會向車主發出通知書，要求他在限期內認領車輛。如車主願意認領，必須繳付車輛移走和存放費用；如限期屆滿仍無人認領，則車輛會列為政府財產，可以用拍賣或拆毀的方式處置。至於棄置在政府土地上的車輛，會根據《官地條例》（第28章）第6條處理。當局會發出通知書，要求車主在限期內移走車輛。如車主沒有遵照要求辦理，則車輛會列為政府財產，同樣可以用拍賣或拆毀的方式處置。

過去3年，棄置於街道或空地上而成為政府財產，並由政府以拍賣或拆毀的方式處理的車輛，數目如下：

	以拍賣方式處理	以拆毀方式處理	總數
一九九四	38	1 349	1 387
一九九五	59	1 404	1 463
一九九六	25	632	657

- (b) 無人認領和棄置的車輛成為政府財產後，政府會視乎其潛在價值，以拍賣或拆毀的方式處理。政府通常不會向車主追討移走車輛的費用和行政費，原因是拍賣或拆毀車輛所得的收入，可以彌補所需的費用。
- (c) 過去3年，處理棄置車輛的行政費和移走車輛的費用，以及這方面的收入列述如下：

行政費及移走	處理棄置車輛的收入（港元）
--------	---------------

	車輛的費用 (港元)	拍賣	拆毀	總額
一九九四	111,320	215,900	539,600	755,500
一九九五	501,600	679,670	564,400	1,244,070
一九九六	247,720	279,490	268,600	548,090

- (d) 運輸署設有兩間棄置車輛收集中心，免費提供處理廢棄車輛的服務。為鼓勵車主妥善處理廢棄車輛，如有關車輛的牌照有效期達60天或以上，車主可按比例取回每年牌照費。過去3年，兩間中心共收集到1 177部廢棄車輛。

GOVERNMENT BILLS

政府條例草案

First Reading of Bills

條例草案首讀

ADMINISTRATION OF JUSTICE (MISCELLANEOUS PROVISIONS) (NO. 2) BILL 1997

《1997年司法（雜項規定）（第2號）條例草案》

HOUSING (AMENDMENT) (NO. 2) BILL 1997

《1997年房屋（修訂）（第2號）條例草案》

TRANSFER OF SENTENCED PERSONS BILL

《移交被判刑人士條例草案》

AUXILIARY MEDICAL SERVICE BILL

《醫療輔助隊條例草案》

CIVIL AID SERVICE BILL

《民眾安全服務隊條例草案》

NOISE CONTROL (AMENDMENT) BILL 1997

《1997年噪音管制（修訂）條例草案》

MERCHANT SHIPPING (COLLISION DAMAGE LIABILITY AND SALVAGE) BILL

《商船（碰撞損害法律責任及救助）條例草案》

Bills read the First time and ordered to be set down for Second Reading pursuant to Standing Order 41(3).

條例草案經過首讀，並依據《會議常規》第 41 條第(3)款的規定，受命安排二讀。

Second Reading of Bills

條例草案二讀

ADMINISTRATION OF JUSTICE (MISCELLANEOUS PROVISIONS) (NO. 2) BILL 1997

《1997 年司法（雜項規定）（第 2 號）條例草案》

THE ATTORNEY GENERAL to move the Second Reading of: "A Bill to provide in relevant local legislation for the retirement and resignation of Supreme Court judges or District Judges, to require that a Justice of Appeal should also take the Oath of Allegiance and the Judicial Oath after his appointment as such, and to provide that the oath of office of a member of the Judicial Service Commission can also be administered by a commissioner for oaths."

He said: Mr President, I move that the Administration of Justice (Miscellaneous Provisions) (No. 2) Bill 1997 be read the Second time. The Bill aims to make provision in local legislation for the retirement and resignation of Supreme Court judges and District Judges. The opportunity is also taken to make a number of technical amendments relating to the administration of oaths of office to avoid problems that would otherwise arise on and after 1 July 1997. Mr President, I shall now outline the main provisions of the Bill.

Firstly, the present provisions for the retirement and resignation of Supreme Court judges and District Judges are contained in Article XVIA(1), (2) and (3) of the Letters Patent. As the Letters Patent will cease to apply to Hong Kong after 30 June 1997, these provisions need to be incorporated into local legislation. Clauses 3 and 4 of the Bill amend the Supreme Court Ordinance and the District Court Ordinance respectively to incorporate the provisions

currently in the Letters Patent.

Secondly, section 17 of the Oaths and Declarations Ordinance provides that all judges and judicial officers specified in the Third Schedule to the Ordinance shall take the Oath of Allegiance and the Judicial Oath as soon as possible after their appointment. There is, however, no provision at present for a Justice of Appeal to take such oaths after appointment. As Justices of Appeal will need to take oaths following their appointment to the Judiciary of the Hong Kong Special Administrative Region (SAR), clause 7 amends Part 1 of the Third Schedule to provide that a Justice of Appeal should also take the oaths after appointment.

Thirdly, section 7 of the Judicial Service Commission Ordinance states that members of the Commission shall on first appointment take an oath of office administered by a judge. The Judicial Service Commission will be retitled the Judicial Officers Recommendation Commission on 1 July and new appointments will be made to the Commission. When it holds its first meeting on 1 July 1997 to recommend the appointment of the Chief Justice of the Court of Final Appeal, no judges will have been appointed in the SAR. A practical solution is required for this practical problem. In order to facilitate the administering of the oath of office to members of the Commission at that meeting and on future occasions, clause 8 amends section 7 of the Ordinance to enable a commissioner for oaths, in addition to a judge, to administer the oath.

Fourthly, clauses 2, 5 and 6 contain consequential amendments to the Supreme Court Ordinance, the Pension Benefits (Judicial Officers) Ordinance and the Hong Kong Court of Final Appeal Ordinance respectively.

Mr President, I commend this Bill to this Council for early passage into law.

Question on the motion on the Second Reading of the Bill proposed.

條例草案二讀議案之議題經提出待議。

Debate on the motion adjourned and Bill referred to the House Committee pursuant to Standing Order 42(3A).

辯論中止待續，條例草案依據《會議常規》第 42 條第 (3A) 款的規定交付內務

委員會處理。

HOUSING (AMENDMENT) (NO. 2) BILL 1997

《1997 年房屋（修訂）（第 2 號）條例草案》

THE SECRETARY FOR HOUSING to move the Second Reading of: "A Bill to amend the Housing Ordinance."

房屋司致辭：主席，我動議二讀《1997年房屋（修訂）（第2號）條例草案》。

條例草案就《房屋條例》作出幾項技術性修訂。第一，訂明向房屋委員會虛報入息及資產的人，須繳付一筆額外罰款；第二，訂明可把補價評估工作批予私營機構。

為確保有限的租住公屋資源用於真正有需要的人，有關人士需要在某些情況下作出法定聲明。為了加強阻嚇作用，條例草案第6條建議針對向房屋委員會作出虛假聲明的人士收取一筆額外罰款，數額可相等於少付租金的三倍。

購買居屋和私人參建居屋單位的人可在10年轉售限制期屆滿，並在繳付補價後，在市面公開出售、出租或處置其單位。目前，評定樓宇單位市值用以評定補價的工作，是由房屋署的職員負責的。由於申請補價評估的個案持續增加，而這個趨勢預期將會繼續，政府建議容許房屋署署長根據條例草案第4條於有需要時將評估工作批予私營機構。此舉可避免房屋署人手過度增長和維持有效率的服務。

除了上述主要修訂外，條例草案另作出3項技術性修訂建議。為免產生疑問，條例草案第3條闡明，房屋委員會有權根據住戶的家庭總入息或家庭總入息及資產，規定住戶繳付不同的租金。條例草案第5條說明，房屋委員會有權規定住戶提交有關其總入息或總入息及資產的詳細資料。鑑於核實這些資產的資料所需要的時間較長，條例草案第7條建議把作出虛假聲明的違法行為提出檢控的時限延長至6年，由作出違法行為時起計算，或在發現違法行為的1年內提出檢控，兩者以時限較短者為準。

謝謝主席。

Question on the motion on the Second Reading of the Bill proposed.

條例草案二讀議案之議題經提出待議。

Debate on the motion adjourned and Bill referred to the House Committee pursuant to Standing Order 42(3A).

辯論中止待續，條例草案依據《會議常規》第 42 條第 (3A) 款的規定交付內務委員會處理。

TRANSFER OF SENTENCED PERSONS BILL

《移交被判刑人士條例草案》

THE SECRETARY FOR SECURITY to move the Second Reading of: "A Bill to make provision for the transfer between Hong Kong and places outside Hong Kong of persons detained in institutions by virtue of orders made by courts in the exercise of their criminal jurisdiction; and for matters incidental thereto or connected therewith.."

He said: Mr President, I move that the Transfer of Sentenced Persons Bill be read a Second time.

Transfer of sentenced persons (TSP) is an important area of international co-operation in law enforcement. The purpose of transferring sentenced persons to their own countries to serve their custodial sentences is to facilitate their rehabilitation, by returning them to an environment free of language and cultural barriers and where their friends and relatives can visit them on a regular basis.

Hong Kong's arrangements for the TSP are at present provided for by the Council of Europe Convention in relation to the Transfer of Sentenced Persons and the United Kingdom/Thailand Agreement in relation to the Transfer of Offenders. These agreements signed by the United Kingdom have been extended to Hong Kong, but they cannot continue to apply to Hong Kong after 30 June 1997. With the agreement of the Chinese side in the Sino-British Joint Liaison Group (JLG), we are establishing our own bilateral arrangements with other jurisdictions for the TSP which will remain in force beyond 30 June 1997. However, we cannot bring any of our new bilateral arrangements into operation until there is an implementing legislation.

The main purpose of the Bill is to provide the appropriate legal framework to enable Hong Kong to implement our new TSP agreements with other jurisdictions. Without this legislation, it will not be possible for Hong Kong to transfer sentenced persons to and from Hong Kong in accordance with the new TSP agreements after 30 June 1997. Nor, equally important, will we be able to continue the detention of prisoners who have already been transferred pursuant to the existing arrangements.

The proposed legislation follows broadly the United Kingdom legislation which is currently applied in Hong Kong. Key features of the legislation include:

- both the receiving and sending jurisdictions as well as the sentenced person must consent to the transfer;
- the conduct in respect of which the sentenced person is imprisoned must be criminal in both jurisdictions; and
- any adjustment to the sentence by the sending jurisdiction (for example, by way of pardon, reduction of sentence) must be given effect to by the receiving jurisdiction.

The Chinese side of the JLG confirmed agreement to the localizing Bill at JLG XXXIX held on 21 March this year. We need now to ensure that the localized legislation can take effect as soon as possible before the handover. I therefore urge Honourable Members' urgent consideration and support for the Bill. The early enactment of the Bill would enhance the international community's confidence in the continuity of the rule of law in Hong Kong and our criminal justice system. It will also be of benefit to the prisoners affected.

Thank you, Mr President.

Question on the motion on the Second Reading of the Bill proposed.

條例草案二讀議案之議題經提出待議。

Debate on the motion adjourned and Bill referred to the House Committee pursuant to Standing Order 42(3A).

辯論中止待續，條例草案依據《會議常規》第 42 條第(3A)款的規定交付內務

委員會處理。

AUXILIARY MEDICAL SERVICE BILL

《醫療輔助隊條例草案》

THE SECRETARY FOR SECURITY to move the Second Reading of: "A Bill to provide for the establishment and regulation of the Auxiliary Medical Service and the Auxiliary Medical Service Cadet Corps; and for connected purposes."

He said: Mr President, I move that the Auxiliary Medical Service Bill be read a Second time.

I will also introduce the Civil Aid Service Bill, which is very similar to the Auxiliary Medical Service Bill, to Honourable Members later today.

The two Bills seek to introduce updated legislation for the Auxiliary Medical Service (AMS) and the Civil Aid Service (CAS) to reflect their modern functions.

The Essential Services Corps Ordinance was enacted in 1949. The main objective of the Ordinance and its subsidiary legislation was to establish units of trained persons capable of assisting in the Government's response to natural disasters or other emergencies. The AMS Unit was established in 1950, and the CAS Unit was established in 1952, both under this Ordinance.

At its inception, the AMS was intended essentially as a standby medical unit for emergencies whilst the CAS mainly carried out civil defence duties. With the passage of time, the units have expanded their activities into non-disaster related areas. They provide supplementary resources to augment the regular forces, both in times of emergency and in other situations.

The Essential Services (AMS) Corps Regulations and the Essential Services (CAS) Corps Regulations are too generalized for the requirements of today. They do not describe the current operational functions of the AMS and the CAS; nor do they provide for the training and other activities of their members and cadets. We therefore propose to introduce separate and updated

legislation for the Services.

The purpose of the two Bills is to provide for the establishment of the AMS and the CAS in order to replace the AMS Unit and the CAS Unit currently established under the Essential Services (AMS) Corps Regulations and the Essential Services (CAS) Corps Regulations respectively. The provisions of the Bills include the constitution and functions of the Services, calling out and performance of voluntary duties, disciplinary matters, and the establishment of the AMS Cadet Corps and the CAS Cadet Corps.

The Legislative Council Panel on Security was briefed on 2 December 1996, and supported the proposal to introduce separate legislation for the AMS and the CAS. Early enactment of the Bills will be welcomed by members of the AMS and the CAS, who have contributed, and will continue to do so in the future, so much in support of the regular forces' efforts to maintain public order and safety of the community.

I urge Honourable Members to give the Bills speedy consideration.

Thank you, Mr President.

Question on the motion on the Second Reading of the Bill proposed.

條例草案二讀議案之議題經提出待議。

Debate on the motion adjourned and Bill referred to the House Committee pursuant to Standing Order 42(3A).

辯論中止待續，條例草案依據《會議常規》第 42 條第 (3A) 款的規定交付內務委員會處理。

CIVIL AID SERVICE BILL

《民眾安全服務隊條例草案》

THE SECRETARY FOR SECURITY to move the Second Reading of: "A Bill to provide for the establishment and regulation of the Civil Aid Service and Civil Aid Service Cadet Corps; and for connected matters."

He said: Mr President, I move that the Civil Aid Service Bill be read a Second time.

This Bill is very similar to the Auxiliary Medical Service Bill which I have introduced to Honourable Members earlier. It seeks to introduce updated legislation for the Civil Aid Service (CAS) to reflect its modern functions. The key features of this Bill have been explained in my speech on the Auxiliary Medical Service Bill.

The CAS has done and will continue to do much to augment the regular forces to the benefit of our community. I urge Honourable Members to give this Bill speedy consideration.

Thank you, Mr President.

Question on the motion on the Second Reading of the Bill proposed.

條例草案二讀議案之議題經提出待議。

Debate on the motion adjourned and Bill referred to the House Committee pursuant to Standing Order 42(3A).

辯論中止待續，條例草案依據《會議常規》第42條第(3A)款的規定交付內務委員會處理。

NOISE CONTROL (AMENDMENT) BILL 1997

《1997年噪音管制（修訂）條例草案》

THE SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS to move the Second Reading of: "A Bill to amend the Noise Control Ordinance."

規劃環境地政司致辭：主席，我動議二讀《1997年噪音管制（修訂）條例草案》。

撞擊式打樁是一項產生大量噪音的建築工程，它所發出的聲浪，會嚴重影響周圍的環境。現行的《噪音管制條例》規定，週日晚上7時至翌晨7時，以及公眾假期全日均不得進行撞擊式打樁。為了管制撞擊式打樁工程，政府實行許可證制度，限制承建商在許可時段內的打樁時間。簽發許可證的技術標準，載列於有關的技術備忘錄。

現時使用的各種撞擊式打樁機之中，柴油、氣壓及蒸氣3種所產生的噪音最大。柴油打樁機是最常用的打樁機，佔當局簽發的打樁許可證的80%以

上。不過，柴油打樁機發出大量噪音及排放黑煙，在樓宇密集的地區使用，會造成極大滋擾。另一方面，氣壓及蒸氣打樁機雖然只有少數承建商使用，但同樣會造成嚴重的噪音滋擾。

據海外經驗顯示，液壓打樁機所發出的噪音較少，適合香港的打樁工程選用。我們已與香港建築商會合作，進行連串打樁測試。結果顯示，以本港的土力情況來說，使用液壓打樁機在技術上是可行的。此外，在同一地盤環境下，液壓打樁機比柴油、氣壓及蒸氣打樁機所產生的噪音，低2至9分貝，而且較能配合隔音罩等進一步消減噪音的裝置。

為配合我們提倡使用最實際可行的環保科技的政策目標，我們建議漸次收緊有關申領許可證所須符合的噪音排放標準，藉以逐步取締各式柴油、氣壓和蒸氣打樁機。為了實行所建議的辦法，我們需要修訂《噪音管制條例》，為實施更嚴格的噪音管制標準提供法律基礎，規管發出過量噪音的打樁機。因此，我們建議新訂一項條文，容許根據《噪音管制條例》發出的《管制撞擊式打樁工程噪音技術備忘錄》訂定不同的噪音管制標準，以規管不同種類的撞擊式打樁機。

我們計劃由一九九八年年初開始，分4個階段實施管制。我們已全面徵詢建築業人士的意見，他們對建議的管制措施表示贊同。政府亦會率先推廣使用液壓打樁機，由一九九七年七月一日起，政府在簽訂公共工程和建屋工程合約時，會在合約內規定承建商必須使用液壓打樁機。

建議中的管制計劃鼓勵使用其他噪音較少的打樁機，必然有助減低撞擊式打樁工程所產生的噪音影響。我謹請各位議員考慮這項修訂條例草案，並給予支持。

謝謝主席。

Question on the motion on the Second Reading of the Bill proposed.

條例草案二讀議案之議題經提出待議。

Debate on the motion adjourned and Bill referred to the House Committee pursuant to Standing Order 42(3A).

辯論中止待續，條例草案依據《會議常規》第42條第(3A)款的規定交付內務委員會處理。

MERCHANT SHIPPING (COLLISION DAMAGE LIABILITY AND

SALVAGE) BILL

《商船（碰撞損害法律責任及救助）條例草案》

THE SECRETARY FOR ECONOMIC SERVICES to move the Second Reading of: "A Bill to make provision relating to merchant shipping with a view to enabling certain Conventions to be carried into effect."

經濟司致辭：主席，我動議二讀《商船（碰撞損害法律責任及救助）條例草案》。

本條例草案有兩個主要目的。第一，是把英國《1911年海事公約法令》中的部分條文本地化；第二，是把去年生效的新訂《1989年國際救助公約》引申至香港使用。

現時英國《1911年海事公約法令》把兩條國際公約的適用範圍引申至香港，即《有關碰撞損害法律責任的國際公約》和《1910年國際救助公約》。不過，由於《1910年國際救助公約》在一九八九年已被新訂的公約所取代，所以本條例草案現在只把英國法令中《有關碰撞損害法律責任國際公約》的那部分本地化，並建議把法令中有關《1910年救助公約》的條文，以一九八九年所新訂的公約取代。

為實施《有關碰撞損害法律責任國際公約》，本條例草案第3至7條訂明由於兩艘或兩艘以上船隻的過失，而造成損害或損失時如何分擔該等損失的規則，以及對造成喪失生命或身體受傷的船隻的擁有人的法律責任訂定規則。該國際公約規定了一項一般性的原則，就是有關船隻的擁有人的法律責任，須與每艘船隻的過失程度相稱。

此外，條例草案第9條建議把《1989年國際救助公約》實施於香港。新訂的公約文本已詳列於條例草案附表1。該公約訂明救助人、船隻擁有和船長在救助作業過程中的義務。公約亦規定每個船長都有義務救援因海上意外而有生命危險的任何人員。為實施公約中的這項規定，條例草案訂明，只要在不對其船隻及船上人員造成嚴重危險的情況下，任何船長倘未能提供適當協助予遇上海上意外的人士，即屬違法。

該公約亦訂明救助人的權利和向救助人支付報酬的條件。一般而言，只有救助成功，救助人方可獲得報酬。不過，根據一九八九年的公約規定，如果救助人未能救助船隻和船上的貨物，但卻因其救助行動有助防止或減輕船

隻意外對環境造成的損害 — 例如把受損的船隻拖離環境易受破壞的區域，則屬例外。在這樣的情況下，救助人有權獲得一項特別補償。這項條文的目的是為了鼓勵救助業，即使在救助船隻或貨物時成功機會甚微，亦盡可能提供協助減低意外對環境所造成的損害。

香港作為主要的國際船運中心，必須按照國際規則和慣例，處理有關碰撞損害法律責任和救助作業的事宜。本條例草案的制定，對於確保這兩條國際海事公約在七月一日之後繼續適用於香港，至為重要。

主席，我謹此陳辭，建議本局通過條例草案。

Question on the motion on the Second Reading of the Bill proposed.

條例草案二讀議案之議題經提出待議。

Debate on the motion adjourned and Bill referred to the House Committee pursuant to Standing Order 42(3A).

辯論中止待續，條例草案依據《會議常規》第 42 條第 (3A) 款的規定交付內務委員會處理。

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

APPROPRIATION BILL 1997

《1997 年撥款條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 12 March 1997

恢復於一九九七年三月十二日動議二讀辯論